



Гай Гэвриел
Кей





GUY GAVRIEL
KAY

THE FIONAVAR
TAPESTRY





Гай Гэвриел
Кей

ГОБЕЛЕНЫ
ФЬОНАВАРА



УДК 821.111-312.9(71)
ББК 84(7Кан)-44
К33

Любое использование материала данной книги, полностью или частично,
без разрешения правообладателя запрещается.

Guy Gavriel Kay

THE FIONAVAR TAPESTRY:

Book 1: The Summer Tree

Book 2: The Wandering Fire

Book 3: The Darkest Road

Публикуется с разрешения Westwood Creative Artists
и Synopsis Literary Agency

Перевод с английского: *И. А. Тогоевой* (Книга первая, вторая),
Н. Х. Ибрагимовой (Книга третья, предисловие, послесловие)

Оформление обложки — *Владислав Воронин*

Иллюстрация — *Алексей Виноградов*

Серия «Мастера фэнтези» основана в 2006 году

Кей, Гай Гэвриел.

К33 Гобелены Фьонавара. Кн. 1–3 : [фантастические романы] /
Гай Кей ; [пер. с англ. И. А. Тогоевой]. — Москва : Издательст-
во АСТ, 2016. — 1088 с. — (Мастера фэнтези).

ISBN 978-5-17-093429-4

Тысячу лет назад объединенные силы света одержали победу. Темный бог
Ракот Могрим был повержен и заточен в подземельях великой горы Рангат. Фьо-
навар, первый и прекраснейший из миров Вселенной, погрузился в покой и благо-
денствие, а от времени доблести, ярости и скорби остались лишь песни да предания.

Но ни время, ни смерть не властны над тем, кого прозвали Расплетаящим Ос-
нову. И настанет день, когда ослабеют цепи, погаснут Сторожевые Камни Гинсера-
та, а над расколотой вершиной горы вознесется огненная длань. И пятеро пришель-
цев из иного мира придут, чтобы навсегда изменить ГОБЕЛЕНЫ ФЬОНАВАРА.

УДК 821.111-312.9(71)
ББК 84(7Кан)-44

© The Fionavar Tapestry, book 1: The Summer
Tree — Copyright © Guy Gavriel Kay, 1984
© The Fionavar Tapestry, book 2: The Wandering
Fire — Copyright © Guy Gavriel Kay, 1986
© The Fionavar Tapestry, book 3: The Darkest
Road — Copyright © Guy Gavriel Kay, 1986
© Перевод. И. А. Тогоева, Н. Х. Ибрагимова, 2001
© ООО «Издательство АСТ», 2016

ISBN 978-5-17-093429-4

ПРЕДИСЛОВИЕ К 20-МУ ЮБИЛЕЙНОМУ ИЗДАНИЮ

Когда я преподавала литературу и писательское мастерство в Университете Торонто, в течение двадцати лет присутствие на церемонии вручения дипломов было для меня праздником и вызывало чувство гордости. Но, боюсь, я также смертельно скучала, пока сотни «не моих» ребят двигались в бесконечной очереди, чтобы выслушать ритуальную скороговорку и получить диплом. Много часов я провела, глядя вверх на стеклянное окно в медном куполе Зала созыва Университета Торонто в надежде, что в них влетит что-нибудь интересное и внесет оживление в напыщенную средневековую помпезность университетской церемонии.

Поэтому вообразите мою радость в 1984 году, когда я открыла «Древо Жизни», роман нового канадского писателя-фантаста, и прочла в самом начале описание Зала созыва, к стеклам купола которого прильнуло зловещее существо, темный альв, подстерегающий очередную жертву. Так начинается повесть о пяти обычных на первый взгляд студентах из Университета Торонто, втянутых в битву за выживание Фьонавара — реального мира, всего лишь тенью которого является наш мир. Они взваливают на свои плечи издревле предназначенное им судьбой бремя, о чем они и не подозревали.

Пока я вела университетский курс научной фантастики и фэнтези, я каждый год включала в него «Гобелены Фьонавара». Из всех сокровищ фантастики я смогла выбрать только пять романов, и все же стоило отдать три места из этого драгоценного списка «Фьонавару». Блестящая, получившая горячее одобрение критики трилогия Гая Кея, давала мне возможность рассказать студентам о жанрах поэм и романов «Артуровского цикла», о высокой фэнтези и о влиянии Толкина на современную фэнтези. Не говоря уже о натуралистической мифо-

логии, от мифов древних скандинавов до мифов североамериканских индейцев, и о всевозможных промежуточных сказаниях. К тому же «Гобелены Фьонавара» — потрясающе интересное чтение; мои студенты всегда наслаждались ими, и я всегда с удовольствием пользовалась случаем и перечитывала трилогию.

Мы много спорили об общеизвестных истинах «Гобеленов»: что дары всегда бывают обоюдоострыми; что за свой выбор приходится платить, и часто платит кто-то другой; что любовь вечна, но зло никогда не умирает; что самая большая моральная двуличность возникает тогда, когда власть принимают без готовности платить за эту власть; и что иногда мы совершаем очень благородные поступки, руководствуясь не слишком благородными мотивами. Мы также говорили об онтологическом диалектическом противоречии в трилогии между сотканным и спонтанным: между теми вещами, судьба и время которых вплетены в Гобелен, и теми, что имеют полную свободу действий, не ограниченные временем. Ведь хотя может показаться, что наши жизни предопределены Ткачом, сидящим за Ткацким станком Миров, наша, человеческая, свобода выбора определяет, какие нити использует Ткач и когда. Мы также обсуждали то, как мифы и фольклор выявляют самые главные элементы нашей человеческой природы и как магические объекты — кинжал Локдал, венец Лайзен и красный Камень Войны под названием Бальрат — сдерживают тех, кто ими владеет, и одновременно дают большую власть. Наши дискуссии были такими долгими и горячими, что часто продолжались после занятий, по вечерам, в пабе кампуса.

Несколько раз за эти годы Гай сам приезжал и выступал перед моими учениками. Он говорил, что ему доставляет удовольствие делиться своим писательским опытом, который всех очень интересовал, и ему было очень важно услышать их реакцию на эту трилогию — даже (или особенно) реакцию тех студентов, которых волновали, иногда очень сильно, вопросы религии и сексуальности, затронутые в «Фьонаваре».

После трилогии Гай продолжил работу в области совершенно нового вида фэнтези — исторической фэнтези, и далеко ушел от высокой фэнтези «Гобеленов Фьонавара». Но именно эта трилогия обеспечила ему репутацию одного из лучших авторов фэнтези Канады всех времен, и в этой стране, как и во всем мире, до сих пор находят отклик ее основные темы и лиричная проза.

*Дина Тейлор (Торонто, Канада)**

* Профессор Дина Тейлор — старший преподаватель Университета Торонто в Канаде. Она является автором многочисленных статей о научной фантастике и фэнтези, об Уильяме Блейке и оккультных науках, а также рассказов в стиле фэнтези.



Этот взгляд на книгу с другого конца света, очень далекий от Университета Торонто в пространстве, а теперь, двадцать лет спустя, и во времени, до странности совпадает с первым. Я также сидела на бесконечных церемониях вручения дипломов, и волшебство не облегчало их тягостное течение, и также включала изучение трилогии «Гобелены Фьонавара» в свой университетский курс за ее красоту и проникновение в самую суть вещей. Мои студенты тоже любили эту трилогию. Но Гай никогда не появлялся на моих семинарах — для этого Австралия находится слишком далеко.

Взгляд в прошлое, несомненно, — хорошее увеличительное стекло, и теперь, когда я смотрю на «Гобелены Фьонавара» в объектив времени, многое становится понятным. Уверенное предсказание журнала «Локус», что «Гай Гэвриел Кей наверняка станет значительной фигурой в этой области», оказалось неопровержимой правдой; так же, как и предположение Чарльза Де Линта, что «Кей, вполне вероятно, создал крупное произведение в области фэнтези 80-х годов». «Гобелены Фьонавара», несомненно, именно такое произведение.

Сначала трилогию приветствовали как высокую фэнтези в духе Толкина. И это соответствует истине, но она также нечто гораздо большее: подлинная аналогия, не имитация. В «Фьонаваре» фирменный знак творчества Толкина — конструкция из разнородных, но взаимосвязанных квестов — служит той основой, в которой несколько основных мифологий — особенно кельтской и скандинавской — затейливо переплетаются со знакомыми нитями из легенд «Артуровского цикла». Ее скрепляют пять нитей очень ярких представителей рода человеческого из Торонто. Там есть Темный Властелин, которому противостоит содружество не столь могучих представителей Света. Катализатором является маг Лорен Серебряный Плащ вместе с гномом Мэттом Сореном, которому помогают светлые альвы, Дети Света, их союзники-люди из обоих городов-государств (Бреннина и Катала) и всадники Равнин. Но там есть также король Артур и воплощенная вновь Джинерва, и Ланселот, и даже пес Артура, Кавалл, и все они связаны навечно страстью, болью и отчаяньем своих собственных жизней вне времени.

Оглядываясь назад, для меня самое разительное отличие трилогии «Гобелены Фьонавара» от ее литературных предшественников заключается в главенствующем значении семьи и детей. Короля Артура призывают на битву в Фьонавар посредством проклятия, наложенного на него за убийство детей, — здесь он Артур Детоубийца.

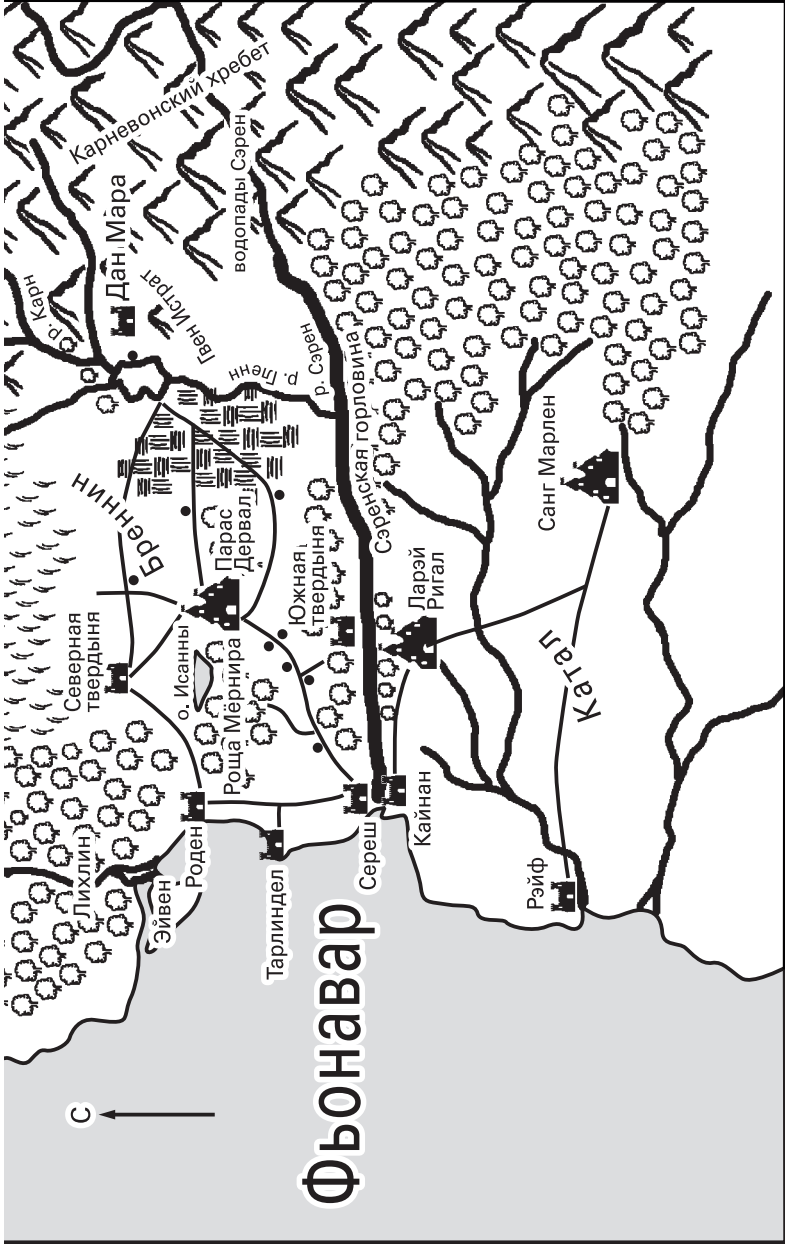
А в Фьонаваре традиционно бездетная Джинерва/Дженнифер рождает сына от Ракота Могрима, Расплетающего Основу, и таким образом именно Дариен, это растерянное и испуганное дитя Света и Тьмы, решает судьбу этого мира. Но другие, менее эффектно зачатые дети, также играют большую роль в этом сюжете. Среди взрослых, соперничество между принцами Бреннина, Диармайдом и его страшим братом Айлероном, служит источником постоянной напряженности в государственных делах, как и любовь Диармайда к Шарре, своей равной дочери правителя Катала Шалхассана. Другие важные нити сюжета ткнут дети: девочка-жрица Лейла призывает мальчика Финна на скачку с Дикой Охотой среди звезд; младшего сына Ивора с Равнины выбирает единорог — нимфа Имраит; и так далее. Будущее Фьонавара принадлежит его детям, и им суждено объединиться со старшими, чтобы защитить его. И в этом заключается большая часть пафоса и силы этого повествования.

«Гобелены Фьонавара» сейчас так же свежи и увлекательны, как и тогда, когда появились на свет, и с этим юбилейным изданием воображаемый мир Фьонавара займет свое место на наших книжных полках рядом с чудесами Зимиямвии Эддисона и Средиземья Толкина. Фьонавар — это мир, созданный и доведенный до совершенства поэтом, сверкающий мир, полный красоты и ужаса, талантливо сотканный мир, события которого заставят вас плакать и улыбаться. Я вам его рекомендую.

*Джанин Уэбб (Мельбурн, Австралия)**

* Профессор Джанин Уэбб преподает литературу в Австралийском католическом университете Мельбурна. Она также писатель. В числе ее последних художественных произведений для молодежи — цикл «Хроники Синбада» («Плавание в Атлантиду», «Шелковый путь в Самарканд», «Полет в Вавилон»).





Фьонавар

Книга первая
ДРЕВО ЖИЗНИ

*Эта книга посвящается памяти моей бабушки,
ТАНИ ПОЛЛОК БЕРСТАЙН.
На ее могиле лежит плита с надписью:
«Прекрасная, любящая, любимая».
Такой она и была*

Пока я трудился над этой книгой, я, похоже, стал должником огромного количества самых разных людей. Всех их перечислить здесь невозможно, но некоторых я назвать просто обязан, ибо они занимают особое место в списке тех, кто помог мне в работе над первой частью «Гобеленов».

Во-первых, это Сью Рейнолдс, оказавшая мне неоценимую помощь в создании «образа» Фьонавара, и мой литературный агент Джон Дафф, с которым мы были вместе с самого начала. Я также весьма благодарен Альберто Мангелю и Барбаре Чарнецки за то, что они помогли издать эту книгу, и Даниелю Шапиро, подсказавшему мне, какую сонату Брамса выбрать и какой должна быть «Песнь Рэчел».

А также я от всей души благодарю своих родителей, братьев и, конечно, Лауру.

ОСНОВНЫЕ ПЕРСОНАЖИ

Пятеро:

Кимберли Форд
Кевин Лэйн
Дженнифер Лоуэлл
Дэйв Мартынюк
Пол Шафер

В Бреннинне:

Айлиль, Верховный король Бреннина
Изгнанный принц, его старший сын
Диармайд, его младший сын и наследник, хранитель Южных рубежей

Горлис, канцлер

Метран, Первый маг Бреннина
Денбарра, его Источник
Лорен Серебряный Плащ, маг
Мэтг Сорен, его Источник, прежде — король гномов
Тайрнон, маг
Барак, его Источник

Джаэльль, Верховная жрица Богини

Исанна, называемая также Сновидица, Видящая Бреннина
Тирф, ее слуга

Колл, лейтенант Диармайда	}	люди Южной твердыни, члены партии Диармайда
Карде		
Эррон		
Тигид		
Дранс		
Рог		
Аверрен		

Мэбон, герцог Родена
Ниавин, герцог Сереша
Кередур, хранитель Северных рубежей